

## САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ В ИЗУЧЕНИИ ВУЗОВСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»

Стетюха Н.В.<sup>1</sup>, Анисимова А.Т.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ЧОУ ВО Южный институт менеджмента, Краснодар, e-mail: [nstetyukha@mail.ru](mailto:nstetyukha@mail.ru)

В статье рассматриваются особенности самостоятельной работы студентов специальности «Перевод и переводоведение» в изучении дисциплины «Интерпретация художественного текста». Статья раскрывает цели и задачи курса, представляет темы для изучения и обсуждения. В статье описаны творческие задания для самостоятельной работы, реализующие профессиональную ориентацию студента. Основными образовательными целями и задачами являются: развитие умения анализировать чужое речевое произведение в соответствии с заданным направлением интерпретации и собственным творческим замыслом; формирование у студентов четкого понимания жанрово-тематических и стилистических особенностей заявленного в задании текста; приобщение к традициям культуры речи и воспитание потребности активно и творчески их осваивать. Статья раскрывает основные этапы работы над интерпретацией текста и предлагает приблизительный план интерпретации.

Ключевые слова: лингводидактика, самостоятельная работа студентов, художественный текст, интерпретация текста

## INDEPENDENT WORK OF STUDENTS IN THE HIGH SCHOOL COURSE «INTERPRETATION OF THE LITERARY TEXT»

Stetyukha N.V.<sup>1</sup>, Anisimova A.T.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Private Educational Institution of Higher Education Yuzhny Institute of Management, Krasnodar, e-mail: [nstetyukha@mail.ru](mailto:nstetyukha@mail.ru)

The article describes the peculiarities of independent work of students of the specialty «Translation Studies» in the high school course of «Interpretation of the literary text». It reveals the aims and goals of the course, the topics for study and discussion. It describes the tasks for independent work, which have creative character and realize professional orientation of a student. The main educational objective is teaching students to analyze the literary text in accordance with the rules of text interpretation and their own ideas; to develop a clear understanding of the genre, theme and stylistic characteristics stated in the task; to focus students' attention on the traditions of speech culture and necessity to develop them effectively. The article reveals the stages of text interpretation and suggests the plan of interpretation. When we evaluate a story, we appraise it according to our own special combination of cultural, moral, and aesthetic values.

Keywords: linguistic didactics, independent work of students, literary text, text interpretation

Важнейшими условиями процесса обучения являются сочетание аудиторной и внеаудиторной работой обучающихся, постепенное увеличение удельного веса их самостоятельной работы. Данный вид работы является важным элементом дисциплины «Интерпретация художественного текста».

Сегодня в культурно-историческом развитии общества на первый план выступают коммуникация и общение. Реальность сегодняшнего дня такова, что студенты сталкиваются с проблемой понимания текстов, находящихся в поле зрения разных культур, разных коммуникативных систем. Как отмечал Ю.М. Лотман, «механизм культуры усиливает индивидуальность целой системы культурных кодов, тем самым осложняя нам взаимное понимание» [3, с. 50]. Проблема понимания текста возникает в системе преподавания разных предметов, в частности при работе с художественными текстами. По мнению К.А. Долинина,

«...словесное искусство в целом представляет собой особую непрерывно изменяющуюся семиотическую систему, особый язык, и что даже каждый отдельный художественный текст говорит с читателем по-своему...» [1, с. 5]. Таким образом, своевременность и актуальность проблем обучения пониманию или интерпретации художественного текста очевидны.

О продуктивности и важности филологической интерпретации художественного текста говорит И.А. Щирова, так как художественно-речевая деятельность писателей обогащает и совершенствует язык «как высшую форму существования и ментально-коммуникативной деятельности Человека» [5, с. 258], «различные функции интерпретации оказываются востребованными для разных сторон познавательной деятельности человека [2, с. 6].

Дисциплина «**Интерпретация художественного текста**» относится к вариативной части дисциплин (дисциплины по выбору студента, определяемые выбором профиля) профессионального цикла «Перевод и переводоведение». Лингвистическая интерпретация художественного текста как вид учебной деятельности, как особый предмет – это, во-первых, форма повторения и углубления ранее изученных студентами теоретических предметов (лексикологии, теоретической грамматики, теории перевода, семиотики, стилистики, лингвистического анализа текста); во-вторых, это форма итоговой проверки лингвистической подготовки студента на итоговом государственном экзамене, так как анализ текста предлагается студенту в качестве третьего вопроса каждого экзаменационного билета.

Предлагаемый курс нацелен на совершенствование работы по развитию письменной речи студентов, обеспечивает системный, междисциплинарный, многоуровневый подход к обучению интерпретации исходного текста и создания на его основе самостоятельного высказывания.

**Задачи курса** заключаются в формировании у студентов четкого понимания жанрово-тематических и стилевых особенностей анализируемого текста; в развитии навыков и умения анализировать чужое речевое произведение в соответствии с условиями интерпретации и собственным творческим замыслом; в приобщении студентов к традициям культуры речи и воспитании потребности активно и творчески их осваивать и развивать.

В результате освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста» студент *должен знать*: профессиональную терминологию, положения и методы гуманитарных наук; рекомендованные преподавателем труды по изучаемым вопросам; функционально-стилевую дифференциацию и стилистические ресурсы изучаемого языка; языковые средства и способы выделения релевантной информации; грамматические конструкции изучаемого языка; основные жанровые признаки текстов, предлагаемых для анализа; принципы построения текстов разных жанров; характерные особенности стилей литературного языка;

*должен уметь:* понимать и объяснять междисциплинарные термины; обобщать, структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; теоретически обосновывать и комментировать конкретные факты языка; видеть и осознавать междисциплинарные связи гуманитарных дисциплин, творчески использовать знания из различных областей профессиональной деятельности; употреблять в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения; отбирать материал из чужого текста для его анализа согласно сформулированному заданию; строить самостоятельное рассуждение в соответствии с требованиями разных жанров, определенных заданием-вопросом; выдерживать точное стилевое единство исходного текста и высказывания, составленного на его основе;

*должен владеть навыками:* решения общегуманитарных и общечеловеческих задач с использованием знаний междисциплинарных связей гуманитарных дисциплин; структурного членения и семантического анализа естественных языков; определения принадлежности языковой единицы к разным функциональным стилям; исправления стилистических ошибок и недочетов; анализа и построения текстов основных стилей и жанров литературного языка; реализации избранного речевого жанра, придерживаясь избранной коммуникативной стратегии; построения устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими, словообразовательными и стилистическими нормами изучаемого языка.

Для достижения поставленной цели мы включили в дисциплину «Интерпретация художественного текста» такие темы для изучения, как: ***Текст как базовое филологическое понятие*** (Художественный текст, его основные свойства и категории. Структура художественного текста); ***Основная мысль текста*** (Соотнесение идеи текста с его сюжетом. Абзацы, фразы, речевые обороты, отдельные ключевые слова, несущие главную идею автора. Авторское заглавие. Заголовок как организующий элемент текста. Варианты заглавий, предложенных студентами); ***Влияние эпизода на жизнь и формирование личности персонажа*** (Эпизоды, составляющие основу сюжета текста. Главное событие в жизни персонажа. Влияние эпизода на жизнь и судьбу героя, его личность и характер); ***Характеристика героя*** (Поступки персонажа, его мысли, чувства, настроения, убеждения, намерения. Речь героя, самооценка и его оценка окружающими и автором. Характеристика персонажа как языковой личности); ***Причинно-следственные связи в структуре текста*** (Последовательность событий. Сопоставление фактов и явлений начала и конца текста. Наличие лирических отступлений. Логическая закономерность действий); ***Рефлективные реакции читателя*** (Объяснение понятия «рефлексия». Отношение к прочитанному. Неоднозначность восприятия текста разными людьми. Учет другого мнения); ***Позиция автора*** (Зашифрованность авторской позиции в тексте. Определение ее путем «медленного»,

вдумчивого чтения и анализа структурных элементов произведения); *Проблема, к которой привлекается внимание в тексте* (Идейная направленность и эмоциональная окрашенность произведения. Типичность / нетипичность изображенной ситуации. Место проблемы в системе ценностей. Способы ее решения); *Творческое дополнение к тексту* (Границы творческой свободы при составлении дополнения к исходному высказыванию. Идеино-тематическая и стилевая однородность авторского текста и дополнения студента к нему); *Определение авторского стиля* (Функциональные стили речи. Определение стиля прочитанного текста. Признаки названного стиля в анализируемом произведении. Оригинальность идиостиля автора. Авторская линия повествования и возможности ее языковой реализации) [4].

Итак, в данной статье мы рассматриваем самостоятельную работу студентов в области интерпретации художественного текста. Процесс изучения данной дисциплины включает различные виды заданий для самостоятельной работы: подготовку докладов, рефератов, написание конспектов, составление глоссария, проведение лингвистического анализа отрывка текста, выполнение письменной интерпретации текста.

В качестве **формы контроля** мы предлагаем следующие задания.

1. Составьте композиционный план к тексту.
2. Составьте рабочие материалы к сочинениям по индивидуальным заданиям.
3. Напишите тексты ответов на вопросы. Отредактируйте их.
4. Составьте устное высказывание по индивидуальным заданиям.
5. Представьте на конкурс дополнение к авторскому тексту. По итогам конкурса на лучшее дополнение определяются победители. Лучшие работы публикуются в студенческом сборнике научных работ.
6. Контрольная работа по самостоятельной интерпретации незнакомого текста.

Занятия по данной дисциплине проводятся в формате семинаров. На первых этапах работы по каждой проблеме преподаватель предлагает студентам для ознакомления образцы анализа, характеризуя встречающиеся в рассматриваемом тексте явления и затем привлекая студентов к участию в их истолковании и комментировании – напоминая им соответствующие положения теоретических курсов. Далее студентам предлагается самостоятельно охарактеризовать явления, указанные в задании. Студенты специально упражняются в нахождении языковых явлений, стилистических приемов, теоретическое обоснование которых им знакомо. При этом студенту необходимо лишь назвать и в самом общем виде охарактеризовать явление, не указывая детали. Следующим этапом является задание по подготовке (в качестве внеаудиторной самостоятельной работы) анализа отрывка для устного сообщения на очередном семинарском занятии.

Интерпретация текста как учебная практика состоит в извлечении из текста максимума информации — не только той, которая дана автором, но и той, которая потенциально содержится в тексте помимо авторской воли.

В соответствии с этим выработка навыка интерпретации может быть осуществлена по следующей схеме, которую студенты обычно и применяют в процессе самостоятельной работы над интерпретацией текста.

**I. Начально-подготовительный этап**, когда у студентов вырабатывается понятие логико-информативного содержания текста. Студентам предлагается определить: географические, временные, социальные рамки действия; исходные противоречия, типы и источники коллизий; расстановку действующих лиц, мотивы их поведения. Студенты собирают лексический материал с целью характеристики персонажей. Кроме того, на данном этапе студенты работают над художественным переводом текста. Преподаватель проводит конкурс на лучший перевод отрывка текста.

На данном этапе студенты отвечают на вопросы, направленные на элементарное толкование контекста:

1. Who is the story about?
2. Where does the action take place?
3. What do we know about the main character? Try to remember the details (the age, the place he comes from, the family, likes and dislikes, etc.).
4. Do you like him (her) or not? Why? Give your reasons.
5. Which character do you like more? Why? Explain your choice.
6. What pictures can you imagine while reading the story? What helps you to see them?
7. Where is the climax of the story? Recite the lines from the text.
8. Where is the denouement of the story? What makes you think so?
9. What is the author's message to the reader?
10. Do you like the story? Why? What influenced your impression? etc.

**II. Этап определения способа повествования**: рассказ, хронология действия, порядок повествования: студенты составляют композиционные планы к текстам, выявляют завязку, развитие сюжета, кульминацию, развязку; анализируют композицию текста в ее отношении к развитию сюжетной линии; рассматривают расположение композиционных частей как средство раскрытия художественной идеи изучаемого текста.

**III. Этап оценки позиции повествователя**, его отношение к предмету повествования, его мироощущения.

**IV. Этап анализа стиля**, способов передачи речи и мыслей персонажей, выявление разноуровневых стилистических приемов, используемых в тексте, определение их роли и места в повествовании.

**V. Завершающий этап работы** предполагает синтезирующую интерпретацию с выявлением системы художественного целого (умения выделять в тексте основную мысль, детали, раскрывающие основную мысль; факты, отражающие определенную тему; умения обобщать изложенные факты, устанавливать и отслеживать связи между событиями; умения вывести суждение на основе фактов, сделать вывод, оценить изложенные факты, понять подтекст, идею текста).

При этом необходимо также учитывать условия создания произведения, эпоху, литературное направление, личный опыт писателя, его социальную ориентацию, его философское мировоззрение.

В дополнение к предложенной схеме можно добавить *анализ и интерпретацию авторского заглавия, рассмотреть варианты студенческих заглавий, а также можно провести конкурс на лучшее дополнение к авторскому тексту (когда студенты анализируют отрывки из художественных произведений)*. Преподаватель не только дает студентам задание, но и определяет круг справочной литературы, подводя таким способом студента к действительно обоснованной и подтвержденной интерпретации. Студент, разработавший анализ отрывка, должен уметь представить интерпретацию двумя способами: построить свое выступление в виде связного монологического высказывания и выполнить письменный анализ текста.

В помощь студенту мы составили **план интерпретации** с примерами элементов интерпретации отрывка текста из романа «Рэгтайм» («Ragtime»), написанного Эдгаром Лоренсом Доктороу (E.L. Doctorow) [6].

1. Информация об авторе и книге, из которой взят отрывок для анализа (*ex. We are going to analyze an extract from the novel «Ragtime» by E.L. Doctorow, an American novelist, editor, and professor, best known internationally for his works of historical fiction*).

2. Основные характеристики текста (жанр произведения, тип повествования и т.п.) (*ex. The narration is given in the third person; the author speaks in his own voice*).

3. Характеристики персонажей (внешность, черты характера, способ представления персонажей в тексте) и описание начала событий (*ex. It's worth mentioning that in the centre of the narration there are only two persons – Mr. Walker and Sarah, although we can come across the great number of characters. In this respect it is significant, that all of them have no names. They only shade those two. Against the background of the Mother, the Father and others the mute, non-speaking relations between Sarah and Mr. Walker display*).

4. Композиция текста, включающая экспозицию, развитие сюжета, кульминацию, развязку. Пересказ развития сюжета с вплетением в канву повествования характеристики стилистических приемов и выразительных средств, использованных в тексте (*ex. The first part of the text represents the exposition – the first visits of the Negro to the house, where Sarah lives. The second part of the text reveals the climax, which coincide with the description of playing the ragtime. This is the most emotive episode in the text. ... The plot presents the description of the visits of a young Negro to the house, where the coloured girl – Sarah lives. The Negro loves her and wants to win her heart. He is very persistent in his intentions. The author points out his persistence with the help of the anaphora: «... always knocking at the back door. Always turning away without complaint...» While describing the Negro the author endows him with different names: the driver, a Negro, the colored man, a caller, the black man, Coalhouse Walker Jr., the fellow, professional pianist, the musician. With their help Doctorow reveals the character and proficiency of the young man, who managed to win the affection of the Mother, the Father, the boy, the Grandfather and Mother's Younger Brother by playing the ragtime. With great skill Doctorow describes that process: "He rose, patted his lips with the napkin, placed the napkin beside his cup and went to the piano". Asyndeton here shows his agitation, which Mr. Walker tries to conceal by the successive movements. With the help of similies and metaphor: «Small clear chords hung in the air like flowers. The melodies were like bouquets» Doctorow shows the beauty of the melody and the musician's great skill to reproduce it... The denouement of the text has the implicit character. The end of it isn't clear-cut and leaves room for suggestion...).*

5. Основная идея текста (отрывка текста) (*ex. The author gives a psychological insight into the characters. The main problem, the author attracts the readers' attention to is the ability of a person to understand and forgive*).

6. Тональность текста (лирическая, драматическая, трагическая, оптимистическая / пессимистическая, сентиментальная, эмоциональная, саркастическая, юмористическая и т.п.) (*ex. The author creates tense, gloomy atmosphere, full of gentle sadness. We see Mr. Walker's tenderness and endearments towards the baby, his resignation and humility*).

7. Ваше отношение (понимание) к героям, событиям, обстоятельствам (экстралингвистическому контексту), представленным в произведении (*ex. I share the author's sympathy towards the Negro. In this connection I should say that Doctorow creates the symbolic image of the Door. About ten times he uses this word in such a short text. On the one hand – the door is the obstacle, which it is impossible to overcome sometimes. It may be as strong as a fortress. But on the other hand – the door may open and lead the person to his cherished goal. The last word of the passage is «the door». And the author sets his hopes on the door of Sarah's heart, which one day will open*).

В процессе самостоятельной работы студент вырабатывает навык оценивания и суждения о тексте с учетом качества литературы, успешности реализации авторского замысла, опираясь на свои собственные культурные, моральные и эстетические ценности. В свою очередь знакомство с хорошей литературой, подробный анализ прочитанного, знакомство с различными историческими эпохами обогащают студентов, разнообразят их профессиональный опыт, постепенно развивая чувство литературного такта – разновидность сбалансированного суждения, приходящего с практикой и опытом в чтении.

В результате такой тщательной работы над текстом у студента вырабатывается умение самостоятельно интерпретировать различного рода тексты. Самостоятельная интерпретация текста отражает не только степень владения практикой изучаемого языка, но и его лингвистический кругозор, умение логически мыслить, наблюдательность и его общую филологическую культуру.

### Список литературы

1. Долинин К.А. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие. Изд. 4-е. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.
2. Кукарникова Е.Д. Интерпретация текста, смысл и понимание // Текст. Произведение. Читатель: материалы международной научно-практической конференции 3–4 июня 2012 года. – Пенза – Казань – Решт: Научно-издательский центр «Социосфера», 2012. – С. 6–8.
3. Лотман Ю.М. История и типология русской культуры. Наследие Бахтина и актуальные проблемы семиотики. – СПб.: Искусство-СПБ, 2002. – 768 с.
4. Сборник программ элективных курсов предпрофильного и профильного обучения. URL:[http://lineburg.ru/pedagogika/sbornik\\_programm\\_ehlektivnykh\\_kursov\\_predprofil'nogo\\_i\\_profil'nogo\\_obuchenija\\_\\_vladimir\\_2006\\_\\_17\\_s.html](http://lineburg.ru/pedagogika/sbornik_programm_ehlektivnykh_kursov_predprofil'nogo_i_profil'nogo_obuchenija__vladimir_2006__17_s.html) (дата обращения: 20.11.2016).
5. Щирова И.А., Гончарова Е.А. Многомерность текста. Понимание и интерпретация. – СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. – 472 с.
6. Doctorow E.L. Ragtime. – L.: Penguin UK, 2012. – 288 p.